

A. 24502 20. August 1915. p. m.

Kaiserlich  
Deutsche Botschaft.

Pera, den 12. August 1915

No. 501.  
1 Anlage.

Durch Kgl. Feldjäger  
am 15<sup>ten</sup>

Blitzbericht am 6. 9. 1915 an  
Hina N<sup>o</sup> 509 Lissau N<sup>o</sup> 98  
Alfau . 86 Zünfen . 49  
Lura . 243 Krotten . 39  
Lukaroff . 274 Kätigart . 27  
Gang . 165 Kollif . 28  
Kraufjagen . 151 Minsda . 5  
Finnalia . 72 Gamburg . 57  
Karkellen . 138 Abenburg . 7  
Telia . 156 Kerkuffat . 5.  
Haffington . 127

20. AUG.

Die systematische Niedermetzlung der aus ihren Wohnsitzten deportierten armenischen Bevölkerung hatte in den letzten Wochen einen derartigen Umfang angenommen, dass eine erneute eindringliche Vorstellung unsrerseits gegen dieses wüste Treiben, das die Regierung nicht nur duldet, sondern offensichtlich förderte, geboten schien, zumal da an verschiedenen Orten auch die Christen anderer Rassen und Konfessionen nicht mehr verschont wurden. Dazu kam, dass in diesen Tagen die Behörden damit begonnen hatten, die armenischen Einwohner von verschiedenen Ortschaften in der Umgegend von Izmit (Nikomedien), also in unmittelbarer Nähe der Hauptstadt, unsusiedeln, weil sie angeblich eine russische Landung an der Mündung des Sakaria unterstützen wollten. Diese Massregel rief unter der hiesigen armenischen Bevölkerung eine schwere Beunruhigung hervor, und man wollte wissen, dass nach Ablauf der heute beginnenden Bairamfesttage die hiesigen Armenier ebenfalls ausgetrieben werden würden. Bei der grossen Anzahl der hier ansässigen Armenier (nach nie-

Seiner Exzellenz  
dem Reichskanzler  
Herrn von Bethmann Hollweg

183

drigster Schätzung 80.000 Seelen) hätte die Ausführung eines solchen Vorhabens nicht nur tiefgehende Störungen von Handel und Wandel zur Folge gehabt, sondern auch Leben und Eigentum der nichtmohammedanischen Einwohnerschaft, die Fremden nicht ausgeschlossen, ernstlich gefährdet.

Ich habe daher im Anschluss an das diesseitige Memorandum vom 4. Juli an ll. d. Mts. das in Abschrift beigelegte Memorandum auf der Hohen Pforte übergeben. Falaat bey, der es in Abwesenheit des Grossvezirs in Empfang nahm, versprach soweit möglich Abhilfe zu schaffen und versicherte auf meine Anfrage, dass die Armenier von Konstantinopel nicht verschickt werden sollten.

Der auf der Pforte anwesende Kammerpräsident Halil bey, der anscheinend das Vorgehen der Regierung gegen die Armenier nicht billigt, behauptete, dass die Massakres und andern Greuel nicht von der Regierung gebilligt würden, aber die Regierung sei nicht immer in der Lage gewesen, die Ausschreitungen der Volksmassen zu hindern, auch hätten die untergeordneten Behörden bei der Ausführung der Deportationsmassregel Missgriffe getan.

Im Anschluss an Vorstehendes muss erwähnt werden, dass unter der türkischen Bevölkerung im Innern vielfach die Auffassung besteht, dass die deutsche Regierung mit der Ausrottung der Armenier einverstanden sei und sie sogar geradezu veranlasst habe. Ich habe daher die Kaiserlichen Konsulate in Anatolien angewiesen, solchen, für uns kompromittierenden Anschauungen, die sogar von Offizieren, Geistlichen und andern

Persönlichkeiten der besseren Klassen offen geäußert werden, entschieden entgegenzutreten. Euerer Exzellenz Ermessen darf ich ergebenst anheimstellen, ob es sich nicht empfiehlt, zu geeigneten Zeitpunkt auch in der deutschen Presse darauf hinzuweisen, dass wir den Zwangsmaßnahmen der türkischen Regierung gegen die Armenier durchaus fernstehen und daher auch nicht verantwortlich sind für die dabei vorgekommenen Ausschreitungen, die wir nur missbilligen und bedauern können.

Endlich scheint es zur Unterstützung der hier unternommenen Schritte erwünscht, den neuen ottomanischen Botschafter dort auf die etwaigen Folgen der Armenierpolitik seiner Regierung und unsern Standpunkt in dieser Frage aufmerksam zu machen.]

*A. Schindler*

*I n h a l t :*

*Armenische Greuel.*

A 24511 vom 20. August 1915. p. m.

Kaiserlich  
Deutsche Botschaft.  
Nr. 505.

1 Bül.

Pera, den 18. August 1915.

1 Anlage.

Durch K. Feldjäger  
am 18/8

11. 51. 10 AUG.

Das Kriegsgesicht in Konstantinopel erläßt in den hiesigen Blättern die im Auschnitt beigelegte öffentliche Ladung des bekannten armenischen Politikers und ägyptischen Staatsmannes Boghos Pascha Nubar, der verschie- dener landesverräterischer Handlungen beschuldigt wird.

Das vom Kriegsgesicht eröffnete Verfahren ist nicht ernsthaft zu nehmen.

Richtig dürfte sein, daß Nubar Pascha sich an den Verhandlungen des Katholikos von Etschmiatzin mit den Dreiverbandmächten über die Schaffung eines autonomen oder unabhängigen armenischen Staates aus den ostanatolischen Provinzen beteiligt hat beziehungsweise noch betei- ligt. Dagegen wird - wohl mit Recht - bezweifelt, daß er in einer direkten Verbindung mit den in der Ladung genann- ten Blättern steht, welche Organe der Hintschakistenpar- tei sind, da er sich bisher von dem bekannten armenischen Vereine fern gehalten haben soll.

In der weiteren Anschuldigung, die sich auf Boghus Nubar Pascha's Tätigkeit in der armenischen Refor- menfrage während der Jahre 1913 und 1914 bezieht, wird hier von manchen Seiten ein versteckter Vorwurf auch

gegen

Seine Exzellenz  
dem Reichskansler  
Herrn von Bethmann Hollweg.

183

gegen unsere damalige Politik erblickt, die das Zustandekommen des Reformenprojektes unterstützt habe.

Hohensolms

**TRADUCCIÓN PÚBLICA**

[Manuscrito a cabeza de página:] A **24507**; ingr. 20 de agosto de 1915 p.m. -----

[Manuscrito a pie de página:] Turquía 183 -----

[Membrete:] Embajada Imperial Alemana -----

Nº 501 - 1 anexo - Por medio de Cazador Real de Campaña, el 15-8 ----

[Otras anotaciones manuscritas de trámite interno: ] Comunicado el 6-9-1915 a: Viena Nº 509, Atenas Nº 86, Lyon Nº 243, Bucarest Nº 274, La Haya Nº 165, Copenhague Nº 151, Cristiania Nº 72, Varsovia Nº 138, Sofía Nº 156, Washington Nº 127, Lugano Nº 98, Munich Nº 49, Dresde Nº 39, Stuttgart Nº 27, Karlsruhe Nº 28, Weimar Nº 5, Hamburgo Nº 57, Oldenburgo Nº 7, Darmstadt Nº 5. -----

Pera, al 12 de agosto de 1915 -----

En las últimas semanas la matanza sistemática de la población armenia deportada de sus lugares de residencia ha tomado una dimensión tal, que parecía imponerse una nueva presentación de nuestra parte contra estas acciones descontroladas, que el gobierno no solamente toleraba, sino que evidentemente promovía, cuanto más que en distintos lugares tampoco se respetaba a los cristianos de otras razas y confesiones. A ello se agregó que las autoridades comenzaron en estos días a reasentar a los habitantes armenios de diferentes localidades de la región de Ismit (Nicodemia), es decir en las cercanías inmediatas de la ciudad capital, porque supuestamente pretendían favorecer un desembarco ruso en la desembocadura del Sacaria. Esta medida generó una gran inquietud entre la población armenia local y se comentaba que después de los días festivos del bairán, los armenios locales también serían desalojados. Dado el alto número de armenios aquí residentes (según las estimaciones más bajas se trata de 80.000 almas), la ejecución de semejante plan no solamente hubiera perturbado profundamente el

comercio y el curso cotidiano, sino que hubiera puesto en serio peligro la vida y la propiedad de la población no musulmana, incluyendo a los extranjeros. -----

En consecuencia, el 11 del corriente mes he presentado por ante el Alto Portal el memorándum agregado en copia, continuando el memorándum de nuestra parte fechado el 4 de julio. Talaat Bey, quien lo recibió en ausencia del Gran Visir, prometió remediar dentro de lo posible la situación y, ante mi pregunta, aseguró que los armenios de Constantinopla no serían desplazados. -----

Halil Bey, el Presidente de la Cámara presente en el Portal y quien aparentemente no compartía el proceder del Gobierno contra los Armenios, afirmó que el Gobierno no aprobaba las masacres y otras atrocidades, pero que no siempre pudo evitar los excesos de las masas populares y que las autoridades subordinadas habían cometido desaciertos en la ejecución de las medidas de deportación. -----

Con relación a lo precedente, debe mencionarse que en la población turca del interior en muchos casos está arraigada la opinión que el Gobierno alemán estaría de acuerdo con el exterminio de los armenios y que hasta lo habría inducido. Por ello instruí a los Consulados Imperiales en Anatolia a enfrentar decididamente tales pareceres que resultan comprometedores para nosotros y son expresados abiertamente hasta por oficiales, religiosos y otras personalidades de las clases superiores. Someto deferentemente al criterio de V.E., evaluar si no sería recomendable, hacer saber en el momento oportuno a través de la prensa alemana que no compartimos en absoluto las medidas represivas del Gobierno turco contra los armenios, por lo que tampoco somos responsables de los excesos que en tales ocasiones se produjeron y que solamente podemos rechazar y lamentar. -----



Finalmente y a fin reforzar los pasos aquí cumplidos, parecería deseable advertir allí al nuevo embajador otomano de las eventuales consecuencias de la política que su Gobierno sigue para con los armenios, así como de nuestro punto de vista con respecto a esta cuestión. -----

[Firma ilegible] -----

A Su Excelencia el Canciller del Imperio señor von Bethmann Hollweg --

---

[Hoja de cubierta:] CONTENIDO: atrocidades contra armenios -----

---

[Manuscrito a cabeza de página:] A **24511**; ingr. 20 de agosto de 1915 p.m. 10 horas -----

[Manuscrito a pie de página:] Turquía 183 -----

[Membrete:] Embajada Imperial Alemana -----

Nº 505 - 1 anexo - Por medio de Cazador Real de Campaña, el 15-8 ----

[Otras anotaciones manuscritas ilegibles de trámite interno] -----

Pera, al 13 de agosto de 1915 -----

El tribunal de guerra en Constantinopla publica en los periódicos locales la citación pública, cuyo recorte se adjunta, del conocido político armenio y estadista egipcio Boghos Pachá Nubar, quien está imputado de diferentes actos de traición a la patria. -----

El procedimiento iniciado por el tribunal de guerra no debe ser tomado en serio. -----

La realidad sería que Nubar Pachá participó o bien aún participa de negociaciones del Catolicós de Echmiazin con las potencias de la triple alianza sobre la creación de un estado armenio autónomo o independiente a partir de las provincias de la Anatolia oriental. Por otro lado se duda -probablemente con razón- de que él esté en directa relación con los periódicos mencionados en la citación, los cuales son

órganos partidarios del Hintchak, dado que hasta ahora se habría mantenido distanciado de esa conocida asociación armenia. -----

En la otra imputación, que se refiere a la actividad de Boghus Nubar Pachá en el marco de la cuestión de las reformas armenias durante los años 1913 y 1914, algunos sectores perciben una solapada recriminación también contra nuestra política de entonces, la cual habría apoyado la conformación del proyecto de reformas. -----

[Firma ilegible] -----

A Su Excelencia el Canciller del Imperio señor von Bethmann Hollweg --

---

*La que antecede es fiel y completa traducción pública al idioma español en cuatro (4) páginas útiles del documento adjunto redactado en idioma alemán, al cual me remito y que he tenido a la vista en la Ciudad Autónoma de Buenos Aires, el 17 de octubre de 2005. -----*



URSULA C. SAGER  
Traductora Pública Idioma Alemán  
Matrícula T°VIII - F°259  
Insc. C.T.P.C.B.A. N°1867